

WORLD LITERATURE FOR CHILDREN

少年版世界文学名著



10元本

主编 / 方洲

堂吉珂德

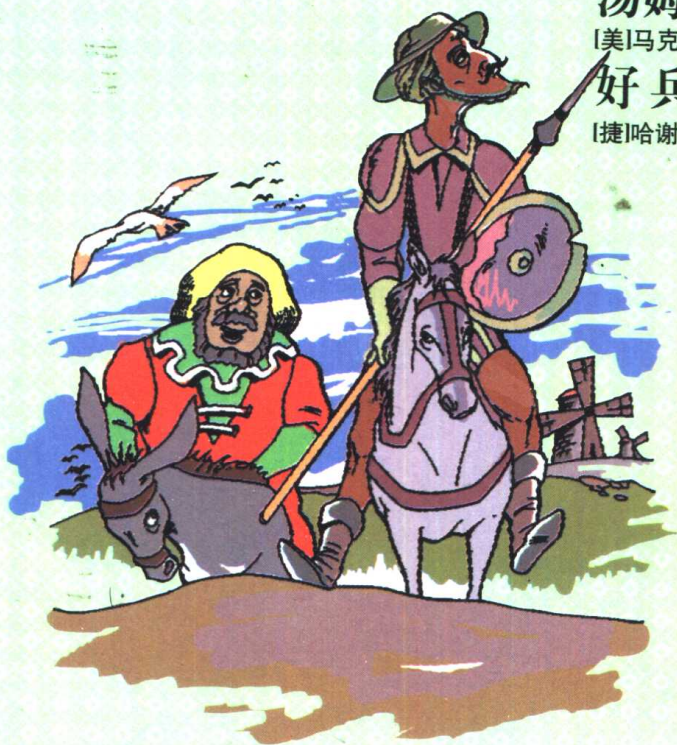
[西]塞万提斯 / 原著 苗乃川 / 编译

汤姆·索亚历险记

[美]马克·吐温 / 原著 张学思 / 编译

好兵帅克历险记

[捷]哈谢克 / 原著 廖亚忠 / 编译



华语教学出版社





主 编:方 洲
副主编:李 昂

少年版世界文学名著



堂吉诃德

【西班牙】塞万提斯 (编译)苗乃川



汤姆·索亚历险记

【美】马克·吐温 (编译)张学思



好兵帅克历险记

【捷克】哈谢克 (编译)廖亚忠

外语教学出版社

北 京

责任编辑:施春宏 特邀编辑:钱 浩 关惠娟

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西班牙)塞万提斯著;苗乃川,张学思,张春晖编译. - 北京:华语教学出版社,2000.9(少年版世界文学名著 / 方洲主编)

ISBN 7-80052-005-6

I. 堂… II. ①塞… ②苗… ③张… ④张… III. ①长篇小说 - 世界 - 缩写本 ②对外汉语教学 - 语言读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 66377 号

堂吉诃德

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮政编码 100037)

电话:(86) 10-68994599 / 68326333

传真:(86)10-68994599

电子信箱:sinolingua@ihw.com.cn

北京顺义康华福利印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2000 年(32 开)第一版

(汉)

ISBN 7-80052-005-6/H·7

定价:10.00 元

9-C-3390P

让孩子轻松地阅读

《少年版世界文学名著》是专门为小学高年级和初中学生编写的简写本文学名著,是一套真正面对少年读者的课外读物,汇集了一个个精彩的经典文学故事,叙事简明清晰,精彩生动。在尽量少增加孩子学习负担的情况下,帮助孩子在最短的时间内,轻轻松松遍览世界文学史上影响最大、流传最广的优秀文学作品,提高孩子的阅读能力和文学修养,培养读书兴趣,并为今后阅读原(译)著打下一个坚实的基础。

整套图书共分 10 册,包括 34 部中、长篇小说和戏剧作品。本分册包括三部作品,它们是塞万提斯的《堂吉诃德》、马克·吐温的《汤姆·索亚历险记》和哈谢克的《好兵帅克历险记》。

本套丛书具有以下特点:

一、囊括了在中国拥有最多读者的 34 部世界文学经典。

所选的 34 部作品是世界文学中最经典的,也是在中国读者最多的,例如《简·爱》、《悲惨世界》、《钢铁是怎样炼成的》等。这些作品被人们最广泛地提及和引用,我们在青少年时代了解了这些作品,为我们走向大学或社会继续学习打下良好的基础。

二、配有大量的插图。

本套丛书为双色图文书,结合文字内容,我们精心绘制了大量精美的插图,共 1500 幅,约占全书篇幅的四分之一,使小读者在阅读作品的同时,获得生动、鲜明的视觉感受,从而更

好地理解、欣赏作品。

三、配合语文教学,设置“思考与提示”栏目。

配合中学语文的阅读教学,我们在每一章节后为小读者设置“思考与提示”栏目,精心编排设计出了问题,并在正文中标出答案,帮助小读者记住最主要的情节和最重要的知识点,帮助孩子更好地理解、欣赏作品。

四、篇幅适当,读4万字就可了解一部长篇经典。

考虑到孩子阅读能力较低这一情况,我们简化了原著结构,缩减了篇幅,将几十万字、几百万字的长篇小说缩减为4万余字,将莎士比亚戏剧缩减为2万余字。一部长篇小说,孩子两天内就能读完,花较少的时间,可以获得更多的知识。

五、阅读难度低,保证让孩子轻松地阅读。

在编写过程中,努力克服少年读者在阅读时可能碰到的阅读障碍,对不适合孩子阅读而又无关紧要的或不易理解的部分尽可能删除,对于保留的情节中涉及到不易理解的社会历史背景、宗教文化习俗以及成人复杂的心理活动,都参考了大量的相关资料,做了恰当、合理的解释。

六、保留了原著精华。

保留了原著最主要的人物、最主要的线索和最精彩的故事,孩子花费最小的精力可以得到最大的收获。

本套丛书在编写过程中还充分考虑到外国人学汉语的实际情况,这样对学习汉语的外国朋友、华人华侨子弟来说,同样是学习普通话、提高阅读能力的理想材料。

编 者

2000年7月

目 录

1.	拉曼却的“骑士”	5
2.	旅店里的授衔仪式	13
3.	堂吉诃德回家	19
4.	又一次出走	25
5.	骑士精神的争论	34
6.	旅馆里的闹剧	43
7.	“苦脸骑士”	51
8.	计骗堂吉诃德回家	58
9.	再次被捉弄	65
10.	拜访“公主”	72
11.	林中骑士和狮子	77
12.	学驴叫惹祸	84
13.	公爵夫妇的诡计	90
14.	桑丘当总督	95
15.	白月骑士	100

认识大文豪

塞万提斯

西班牙伟大的小说家和戏剧家。出生在一个没落的贵族家庭，青年时从军，在一次海战中负了重伤，造成左手残废。后来又在退伍回国途中被土耳其海盗劫去，在北非服了五年之久的苦役，1580年才被亲戚朋友赎回国。回到西班牙之后，他的生活也是一直不顺利，穷困潦倒，甚至还曾经遭诬陷入狱。丰富的人生经历和坎坷的生活道路，为他的文学创作提供了充足的素材。



(1547 ~ 1616)

《堂吉珂德》是塞万提斯的代表作，这本小说使塞万提斯乃至整个西班牙扬名世界。在书中，作者描写了堂吉珂德的种种美好愿望与现实相碰撞的悲剧性结果，同时也揭露了当时西班牙社会的黑暗和统治阶级的荒淫无耻。

主人公简介



堂吉诃德

原是拉曼却村的一个地主，因为读武侠小说入了迷，幻想自己是行侠仗义的骑士，离家出走去各地冒险。在他的旅行途中，做出了许多荒唐可笑的事，如大战风车，抢别人的脸盆当头盔等等。同时他也被人耍弄，挨人痛打，吃尽了苦头。后来，堂吉诃德回到家中，终于认识到了自己的错误。不久，平静地去世。



桑丘

堂吉诃德的邻居，拉曼却村里的一个农夫。因为堂吉诃德说服他，许诺给他一个海岛当总督，就鬼迷心窍地要跟堂吉诃德去冒险，陪着堂吉诃德吃了很多苦。但他凭着朴素的智慧，应付过了一次又一次麻烦，最终安全地回到了家里。



神父

堂吉诃德的朋友，住在拉曼却。为了让堂吉诃德回家，他和本村的理发店老板先后扮成魔鬼和公主来哄骗他，还把堂吉诃德囚到笼子里带回拉曼却。他和理发店老板都是善良的好心人。

1. 拉曼却的“骑士”

一身骑士装扮的堂吉珂德，骑着一匹瘦马，准备云游四方，行侠仗义。

在很久以前的西班牙，有一个地方叫拉曼却，那是一个美丽的小村子。

村子里有一个老先生叫吉哈诺。吉哈诺是个善良的老头儿，他虽然不很富，但大小也算是个地主。他有一匹马，一条猎狗，经常骑马出去打猎，一旦打起猎来，连饭都忘了吃。至于农活，他一点也不懂，家务事也不管。他家里有一个女管家，另外他有个二十岁的侄女也住在他那儿。吉哈诺就把家里所有的大小事务全部交给管家和侄女去料理，自己从来不过问这些，每天一大早起来，只要天气还行，他立马就准备去打猎。

许多人都以为他肯定无聊得很，不愿呆在家里，实际上并非如此。吉哈诺是个书迷，没事的时候总是关上门在自己房间里看书，有时看书看得太入迷了，就连打猎也忘



了。遇到了喜欢的书,更是要点灯熬夜,不吃饭,不睡觉,直到看完为止。

你要是以为他这样是为了学习知识,那就大错而特错了。其实,吉哈诺喜欢的都是描写骑士故事的武侠小说。

骑士是欧洲历史上的一种人,这类人精通武艺,专爱四处游荡,打抱不平,就像古代的侠客一样。他们一般都不干活,既不种地也不经商,而是专靠杀富济贫过日子。在吉哈诺生活的那个时代里,骑士已经很少了,他们的故事被写成武侠小说,广泛流传,可在现实生活中,已经很难再看到一个真正的骑士了。然而吉哈诺也许是看武侠小说看多了,真的以骑士自居起来。他看着看着,就会沉浸在幻想当中,对那些荒唐离奇的故事,他照单全收,都信以为真,一天到晚,脑子里都是骑士怎么跟魔鬼搏斗的故事。而且,越这么想,他就越变得迷迷糊糊,不知哪是真的,哪是假的,最后把故事里的人物当成了自己,心想:

“我就是骑士,我生在一个建功立业的时代。外面有许多立大功的机会在等着,我这样闷在家里算什么呢?也许出去会遇到许多艰难险阻,但只要能胜利,我就可以扬名全国。那该是多么光荣的事儿啊!”

吉哈诺越想越冲动:“不行,我绝不能浪费我的武功和才能,我得尽快去闯荡江湖,扬名天下,同时也要匡扶正义,消灭魔鬼。”

吉哈诺想,自己又要走江湖,又要杀魔鬼,真的是责任重大呀。不过也没办法,谁叫自己是骑士呢?骑士的责任就是要保护所有的弱者不受欺负,维护正义。他这个伟大骑士又怎么能天天呆在家呢?

“不行，我得赶紧离家出门，早点在江湖上把我的名声打出去。而且还有那么多魔鬼等着我去杀——慢着，我得先做一下准备。”吉哈诺想着，然后就开始准备起来。

第一件要紧的事，当然是武器和盔甲。吉哈诺的爷爷就是当过骑士的人，所以传下来一套盔甲，虽然已经生了好多锈，但是还能凑合着用。吉哈诺把这一套盔甲拖了出来，费了半天劲才擦干净。另外，墙上挂着一支长矛和一面盾，也是他爷爷留下来的，这样，吉哈诺就不用费劲去别处找武器了。

“爷爷的在天之灵正保佑我呢，看来我命中注定要成为一个伟大的骑士。爷爷早就料到了，所以才特地给我准备了这些装备。”吉哈诺正高兴，忽然发现，铁盔上好像少了一件东西。原来，一般的铁盔上都有铁面具，专门保护脸不受伤害，可是爷爷的这个铁盔空空如也，缺少一个面罩。没有面罩怎么行？



不戴面罩，骑士就不能算真正的骑士。怎么办呢？吉哈诺就费了老大劲，用厚纸板做了一个“面具”戴在铁盔上。他说：

“好了，面具可以保护脸不受伤害。要不，我先自己砍一砍试试吧。”

于是他信心十足地抡起剑用力一砍，“扑”的一声，自己辛辛苦苦糊了一星期才做成的面具被砍成了两半。

吉哈诺心疼极了，但又有什么办法呢？只好再重新做一个。这次他吸取上次的教训，用了更厚的纸板，还在里面衬了铁丝网。这样，看上去这个新面具要坚固多了。要不要再砍一剑试试看呢？他犹豫了半天，没有再试。他想，这样精致的面具，古往今来恐怕没有一个骑士有福分戴过，现在归他了，怎么舍得破坏呢？其实，他是怕一剑下去，他的工作又白费了。

搞定了武器和装备之后，吉哈诺想，第二重要的，自然是坐骑。如果没有一匹良驹，那还叫什么骑士！

于是他就到马厩里看他的“良驹”。吉哈诺有一匹马，这位马兄，屁股又窄又瘦，肋骨一根根的历历可数，瘦得像是只剩下一副骨头架子，叫人都不忍心骑，连马蹄掌也断成两截了。还好，吉哈诺比马更瘦，他常常骑着这匹骨瘦如柴的“骏马”，带上猎狗，得意洋洋地去打猎。他的两条麻杆一样粗细的长腿，耷拉在马肚子两旁，弯着腰，驼着背，他下巴尖尖的、干草似的山羊胡子翘着，让别人一看，跟他那匹瘦马恰好是一对！

吉哈诺摸着马背——马背瘦得像刀背似的，也不知他平时怎么坐在上面的——想，骑士小说里每匹骏马都有一个名字，而且是响亮的名字，自己有这样一匹神驹，当然也要有一个不同凡响的称呼。叫什么好呢？他想啊想，又整整琢磨了四

天时间，才选定了“罗西南提”这个名字给他的马儿。

马有了名字了，人也得有个名头呀。吉哈诺想，自己也应该给自己起个正儿八经的骑士名字。

“堂吉诃德！对了，这才是好名儿！”

当他欢天喜地，使劲拍着大腿叫喊时，已经过去八天了。盔甲、武器、马匹、骑士的名头，一切就绪，该出发了——慢着，好像还有一件事。

在骑士小说里，每个骑士都要有一个自己心爱的公主。他所做的一切，都是为了公主的幸福和荣誉。如果没有公主来称赞他，那么无论立多大的战功，都不会有多大劲。

于是骑士堂吉诃德——也就是咱们的吉哈诺老爷——决心寻找一位公主。他想来想去，不知到底选谁最合适。突然，他想起离拉曼却村不远的的一个村子里，有一个农家女孩儿，名叫



“罗莲素”，长得五大三粗，面容丑陋。堂吉诃德决定——就选她！顺便他也给自己的“公主”取了个好听的名字，叫杜尔西内娅。

做完了所有这一切，堂吉诃德骑士先生终于可以坐下来休息休息喘口气了。他一会儿念一念马的名字，一会儿念一念公主的名字，心想，自己果然是古往今来最聪明的骑士，这么美的名字，亏自己想得出！

堂吉诃德又想：“现在外面一定秩序很乱，或许世界一片大乱，正等待一位伟大的骑士去拯救全人类呢。事不宜迟，我得赶紧出发，要赶在魔鬼们之前，把世界从危险的境地中解救出来！”

当然，他也没忘了慎重行事才是骑士的上策，所以他没有立即走，而是吃了晚饭，又睡了一觉，第二天早晨，天刚蒙蒙亮的时候，他已经穿上了自己的全副武装，骑上骏马罗西南提，谁也没告诉，连杜尔西内娅公主也没告诉，就从后门悄悄地溜出去了。谁也没发现他离家出走。

堂吉诃德不由得又无比佩服自己的机灵、敏捷，更加觉得自己天生是个伟大骑士。他骑着罗西南提，甬提多高兴了，兴冲冲地在大路上迎着初升的朝阳走去。

可是，走着走着，他突然又想起了一个问题，脸色一下子难看起来，再也不趾高气扬了，反而愁眉苦脸起来。原来，根据骑士的规矩，一个人想要成为骑士，必须由国王或者是另一位骑士授予他骑士的头衔。他是不能自封为骑士的。虽然，堂吉诃德自认为天生就是个骑士，而且将来是古往今来最伟大的骑士，可是如果没有举行授予自己骑士头衔的仪式，如果遇上敌人，也不能以骑士的身份和他们战斗，如果不战斗，就立不

了功，没有战功还做什么最伟大的骑士？而且没有战功的话，就不能将自己的徽章图样画在盾牌上面，那样就没人知道他就是大名鼎鼎的堂吉珂德骑士了。

堂吉珂德越想越丧气，原先的高兴劲儿眼看要消失得一干二净了。他自言自语道：

“我还不是个真正的骑士，我不是个真正的骑士。”

最后他干脆停下来，在路边找了棵树一靠，难过地哭了起来。

过了许久，他止住了哭声，为了安慰自己，从口袋里拿出干粮来吃，又把离家出走时带出来的一本武侠小说拿出来摊开，慢慢地他又读得如痴如醉，热血沸腾了，心情也好了很



多。尤其是当他读到小说里的一段故事时，胸中立即又燃起了希望。

小说里的那段故事是这样的：有一个骑士，粗心大意，因为事情紧急，没有举行授衔仪式就出发了，后来在半路上他遇到了另一个骑士。在他的请求下，这个骑士破例给他举行了授衔仪式。

“太好了，这不正是我的情况吗？我也可以这么做！”他一骨碌爬出来，又跨上自己心爱的瘦马罗西南提，兴冲冲地前进了！

时间正是七月，夏日的骄阳蒸烤着大地，知了拼命地叫着“热呀”“热呀”。人们都感觉热得喘不过气来，只有一个人，穿着铁皮盔甲，身材像根瘦竹竿，骑在一匹老得不能再老的马上，雄赳赳气昂昂地前进，这人是谁呢？就是咱们故事的主人公，骑士堂吉诃德先生。

这个时候的堂吉诃德，一半是给太阳晒的，一半是给盔甲闷的，浑身是汗，脑子晕晕乎乎，都快神志不清了，但他浑然不觉，还沉浸在他的那些骑士梦里：

“等我扬名以后，历史学家们怎样写我这一段离家出走的经历呢？一定是这样的：威震八方的骑士堂吉诃德，从他温暖的家里出来，跨上日行千里、夜行八百的骏马罗西南提，因为事情紧急，他没来得及向他心爱的公主道别，就奔向了一望无际的大草原。此时此刻，阳光灿烂，小鸟在歌唱……”

“啊，多美的文章！就是用来写我的！”堂吉诃德激动得快笑出来了。